

Margarita Hidalgo

PRIMERA CRÓNICA DE SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICA

La Segunda Carta de Hernán Cortés

ISBN 979-8-9869999-8-2

Copyright ©2024

♾️ Printed on acid-free paper

Printed in San Diego, CA., U.S.A.

© Creative Explorations

© Margarita Hidalgo

ORCID: 0000-0003-0130-1591

mhidalgo@sdsu.edu

In Memoriam

Dedico este libro a mi amiga y colega Claudia Parodi (1947-2015), lingüista original y generosa de quien aprendí a disfrutar los documentos coloniales.

Igualmente lo dedico a mi amiga y colega Eliane Van Stichel (1941-2020), políglota brillante, mi guía favorita por los recónditos lugares de la Europa medieval.

Primera crónica de sociolingüística histórica
La Segunda Carta de Hernán Cortés

Prólogo	vii
Introducción	1
1. Los criterios de la sociolingüística histórica	1
2. Estrategias de la narración	7
3. Teoría de la posverdad	9
4. Entender la <i>Segunda Carta</i>	10
Capítulo 1 Descubrimiento o invención	15
1.1 La invención del descubrimiento.....	15
1.2 El (des)encuentro de dos mundos.....	17
1.3 Los protagonistas de la expedición de Cuba a México	20
1.4 El objeto del deseo.....	24
1.5 Encuentro, choque y cambio	25
1.6 Historiadores y cronistas	27
Capítulo 2 El Imperio Azteca antes de la llegada de los españoles	29
2.1 Organización política y militar del Imperio Azteca	29
2.2 Estructura político-territorial del Imperio Tenochca	29
2.3 Sociedad, economía y religión	32
2.4 La escritura	33
2.5 Las profecías y los presagios.....	37
2.6 Los tlatoanis menores	38
2.7 El contenido de la <i>Segunda Carta</i>	40
Capítulo 3 Los titulares que hicieron historia.....	43
3.1 En Cempoala	43
3.2 El hundimiento de las naos y la búsqueda del oro.....	43
3.3 Los sucesos de Cempoala.....	44
3.4 En territorio tlaxcalteca	45
3.5 La interpretación triangular en Cholula.....	47
3.6 Paso por Iztapalapa y entrada a Tenochtitlán	49
3.7 La transferencia de personalidad: de Moctezuma a Cortés: 8 de noviembre de 1519....	50
3.8 La Gran Tenochtitlán.....	54

3.8.1 Entre el 8 de noviembre de 1519 y el 1º de julio de 1520.....	54
3.9 En Tlaxcala: 8 de julio de 1520.....	63
3.10 La matanza en el Templo Mayor (censurado).....	68

Capítulo 4 De la victoria por la palabra. La *Segunda Carta*73

4.1 El español de la época	73
4.2 Rasgos de la prosa cortesiana	73
4.3 Morfología y sintaxis.....	76
4.3.1 Pronombres personales.....	76
4.3.2 Clíticos verbales	77
4.4 Relativos, negativos dobles, infinitivos y preposiciones.....	80
4.5 Conjugaciones de verbos comunes.....	81
4.6 Indicativo y subjuntivo	85
4.7 Cuantificación de variantes	88
4.8 División de variantes	90

Capítulo 5 Los campos semánticos y las estrategias metalingüísticas93

5.1 Definición de los campos semánticos.....	93
5.2 El ego de Hernán Cortés y los protagonistas.....	93
5.3 Los lugares del Imperio Azteca.....	93
5.4 La naturaleza, la gente y las construcciones.....	94
5.5 Los objetos de la civilización azteca	97
5.6 Objetos representativos de la cultura española.....	102
5.7 La comunicación	103
5.8 Invención y omisión	106

Capítulo 6 Panorama lingüístico de Mesoamérica: al día siguiente.....107

6.1 La diversidad lingüística.....	107
6.2 El ambiente multilingüe a la llegada de los españoles	114
6.2.1 Uso y actitudes hacia las lenguas	115
6.3 Al día siguiente.....	117
6.4 La obra sahumantina y la significación de los códices.....	118
6.5 El interés lingüístico	125

Capítulo 7 El español trasatlántico y la koineización	133
7.1 Diversidad regional de pobladores hispanohablantes.....	133
7.2 Segundo período de migración: 1520-1539	134
7.3 Tercer período de migración: 1540-1559	136
7.4 El ambiente propicio para la koineización	139
7.5 La formación de la koiné en la Nueva España	144
7.6 La evolución de las sibilantes del castellano	147
7.7 Tendencias leístas	149
7.8 El nivel sociocultural	155
 Capítulo 8 La territorialidad anticipada	 157
8.1 La reparación del daño	157
8.2 La trayectoria de Bartolomé de Las Casas	163
8.3 La liberación de los cautivos en Chiapas	164
8.4 El nuevo discurso sobre derechos humanos	167
 Capítulo 9 Los puntos álgidos de la <i>Segunda Carta</i>	 169
9.1 Reacciones a la <i>Segunda Carta</i>	169
9.2 La protesta de Pánfilo de Narváez.....	169
9.3 La matanza de Cholula	170
9.4 La reacción a la matanza del Templo Mayor	175
9.5 La recompensa de los tlaxcaltecas.....	181
 Capítulo 10 Derechos humanos y diasistema lingüístico.....	 183
10.1 Las metas de la justicia social.....	183
10.2 La víspera del gran debate de Valladolid.....	183
10.3 La preparación y el contenido del debate	186
10.4 ¿Trastorno de estrés postraumático?	187
10.5 La creación del diasistema lingüístico	189
10.6 La obra de Sahagún.....	189
10.7 La indianización	190
10.8 Indianización, hispanización y semántica cultural.....	191
10.9 La macroestructura del <i>Vocabulario</i> de Alonso de Molina.....	195

Capítulo 11 Conclusiones: El diasistema lingüístico.....	201
11.1 El diasistema lingüístico	201
11.2 La <i>Segunda Carta</i> o el hipertexto.....	203
11.3 La “memoria artificial” de Bernal Díaz del Castillo	203
11.4 La sociolingüística histórica y la <i>Segunda Carta</i>	205
11.5 Los hipervínculos: Las Casas y Cortés.....	206
Apéndice I Dibujo anónimo (<i>ca.</i> 1520). Cortés charlando con tres indígenas	213
Apéndice II Testamento de Hernán Cortés (1547)	214
Apéndice III Los sujetos del <i>Abecedario</i> (1528-1696)	215
Referencias.....	243